



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
РАЙОННА ПРОКУРАТУРА - БУРГАС

УТВЪРЖДАВАМ:

Административен ръководител
Районен прокурор
на Районна прокуратура
Бургас: /п./
/Иван Кирков/

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ
ЗА

УЧАСТИЕ ПРИ ИЗБОР НА ИЗПЪЛНИТЕЛ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА
ПОРЪЧКА С ПУБЛИЧНА ПОКАНА ПО РЕДА НА ГЛАВА ОСЕМ „А“ ОТ
ЗАКОНА ЗА ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПОРЪЧКИ, С ПРЕДМЕТ:

„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа
от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за
първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна
прокуратура – Бургас“
гр. Бургас, 20.07.2015 г.

I. Пълно описание на предмета на поръчката:

1. Описание на предмета на поръчката

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужди езици и от чужди на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други официални документи за нуждите на Районна прокуратура – Бургас.

Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

- ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

- ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

- ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински

(финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - виетнамски, 3 - иврит, 4 - китайски, 5 - корейски, 6 - монголски, 7 - хинди (Индия), 8 - арменски, 9 – грузински.

За осигуряване на устен и писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъци за съдебни преводачи на всички езици и възможност за прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014 г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014 г.), Възложителят може да възлага на посочени от изпълнителя преводачи и други преводи по досъдебни производства. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводача следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1 - т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т. т. 1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач. Плащането за възложените по Наредба № Н-1/2014 г. преводи се извършва по посочения в Наредбата ред.

2. Прогнозна стойност и количество/обем на поръчката:

Прогнозният финансов ресурс за изпълнение на поръчката, е около **35 000 (тридесет и пет хиляди лева)**

В цената на услугата се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от възложителя) и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) на оптичен носител и чрез e-mail.

Предложения, които надвишават прогнозната стойност ще бъдат отхвърлени и участниците отстранени от участие в процедурата.

Възложителят заявява следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език – в брой страници:

1-ва група езици – 900;

2-ра група езици – 900;

3-та група езици – 120;

4-та група езици – 10.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентиrowъчен и не задължава възложителя.

За осигуряване на писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъци за съдебни преводачи на всички езици и възможност и прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2104г.), Възложителят

може да възлага писмен превод и на други документи по дела, освен актовете по чл. 55, ал. 3 от НПК.

При възлагане на превод на документи на основание чл. 55, ал. 3 от НПК задължително се отбелязва горепосоченото основание.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1 - т. 3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т. т. 1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

3. Срок за изпълнение на поръчката:

Срок за изпълнение на поръчката – Срок за изпълнение на поръчката – 1 (една) година, считано от датата на сключване на договора или достигане стойността на поръчката - което обстоятелство настъпи първо.

4. Място на изпълнение на поръчката:

Приемането и предаване на материалите за и от превод ще се извършва на адреса на Възложителя: гр. Бургас, ул. „Александровска” № 101, ет. 3 - Районна прокуратура – Бургас.

II. Технически спецификации.

Преводите се възлагат с писмена заявка.

Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени и спешни, както следва:

Обикновена поръчка – следва да се изпълни в срок по-дълъг от 24 часа;

Спешна поръчка – следва да се изпълни в срок до 24 часа.

При обикновена поръчка за превод от и на езиците, същата следва да се извърши в рамките до 20 дни за превод до 100 (сто) страници и над 100 (сто) страници – до 30 дни.

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя – от 8,30 ч. до 17,00 ч.

Заявки се подават и в извън работно време, в т. ч. в почивни и празнични дни по факс и ел. поща.

При спешна поръчка, материалите се изпращат на изпълнителя на посочения от него ел. адрес.

Всеки превод се предава от изпълнителя на определеното от Възложителя лице със съпроводително писмо, съдържащо съответните за това реквизити – номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой на преведените върнати страници, вид на поръчката (обикновена или спешна).

Участникът, избран за изпълнител осигурява за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

Възложителят предоставя материалите за превод със заявка за възлагане на превод на упълномощен представител на Изпълнителя.

В заявката за превода се посочва приблизителният обем на текста, предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или спешна).

Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на Изпълнителя на Възложителя на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и чрез e-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез попълване на предавателно-приемателен протокол между Изпълнителя и Възложителя.

Преводите трябва да предават дословно вида, атрибутите и цялото съдържание на превеждания документ – без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания.

При извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод.

В края на превода задължително се изписва на български или на съответния чужд език следния текст: „Подписания/ата
заклет преводач по език потвърждавам с подписа си верността и изчерпателността на направения от мен превод от език на език на документа: „ (описва се вида на документа и неговите атрибути - №, дата).

Преводът възлиза на (.....) стр. Заклет преводач: (подпис).“

Под подписа на преводача се подпечатва с фирмения печат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Имената и подписът на преводача следва да бъдат непосредствено след края на текста. Не се допуска да бъдат на отделна страница или между текста и тях да има празни полета.

Преводите следва да бъдат свързани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, както и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

В случай на необходимост, Изпълнителят осигурява легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

Във всички случаи на писмен превод, участникът осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

Изпълнението на услугата следва да бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

Писмени преводи – за нуждите на Районна прокуратура – Бургас на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на

български език ще се извършват за всяка от групите първа, втора, трета и четвърта група чужди езици, както следва:

№ по ред	Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език - лв.	От чужд на български език-лв.	От български на чужд език - лв.	От чужд на български език-лв.
1	2	3	4	5	6
1.	Английски език				
2.	Френски език				
3.	Немски език				
4.	Испански език				
5.	Италиански език				
6.	Руски език				

№ по ред	Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език - лв.	От чужд на български език - лв.	От български на чужд език - лв.	От чужд на български език - лв.
1	2	3	4	5	6
1.	Чешки език				
2.	Полски език				
3.	Словашки език				
4.	Словенски език				
5.	Португалски език				
6.	Румънски език				
7.	Турски език				
8.	Гръцки език				
9.	Сръбски език				
10.	Македонски език				
11.	Хърватски език				
12.	Украински език				
13.	Молдовски език				

№ по ред	Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език - лв.	От чужд на български език - лв.	От български на чужд език - лв.	От чужд на български език - лв.
1	2	3	4	5	6
1.	Унгарски език				
2.	Фламандски език /Нидерландски, Холандски/				
3.	Датски език				

4.	Норвежки език				
5.	Естонски език				
6.	Шведски език				
7.	Арабски език				
8.	Фински език /Финландски/				
9.	Албански				
10.	Латвийски език				
11.	Литовски език				
12.	Фарси /Персийски -Иран/				

№ по ред	Езици от четвърта група –други	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1	2	3	4	5	6
1.	Други езици				
2.	японски				
3.	виетнамски				
4.	иврит				
5.	китайски				
6.	корейски				
7.	монголски				
8.	хинди				
9.	арменски				
10.	грузински				

Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ - 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count - Characters with spaces* на програмата Word, MS Office. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Възложителя.

III. Изисквания, на които трябва да отговарят участниците:

1. Специфични изисквания:

1.1. Участникът да има сключен договор с отдел „Консулски“ на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

2. Технически възможности и/или квалификация на участника:

2.1. Участникът да е изпълнил поне 2 договора, сходни с предмета на поръчката през последните 3 години (2014 г., 2013 г. и 2012 г.). Под договори „сходни“ с предмета на поръчката следва да се разбират договори за преводачески услуги, включващи в предмета ѝ извършване на писмени преводи.

В случаите, когато участникът е обединение/консорциум, което не е юридическо лице, изискването се отнася за обединението като цяло.

2.2. Участникът трябва да е сертифициран по европейски стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката“.

2.3. Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за:

- съответната степен и вид образование (да има висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползва или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което да представят доказателства).

- степен на „владеење“ на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици – международно признати сертификати, равняващи се на степен „владеење“ на съответния език по Европейската езикова рамка/или еквивалент.

За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи за всеки език от първа група чужди езици, и с най-малко по един заклет преводач – за втора и трета група чужди езици.

Преводачите да са вписани в списъка на договора на участника с МВНР.

IV. Критерий за възлагане:

Оценяването и класирането на офертите се извършва по критерия „най-ниска предложена цена“ за цялостно изпълнение на прогнозните количества и видове услуги, включени в предмета на обявената обществена поръчка.

На първо място се класира офертата, в която е посочена най-ниска цена в лева без ДДС за изпълнение на поръчката.

Когато най-ниската цена се предлага в две или повече оферти, комисията провежда публично жребий за определяне на Изпълнител между класираните на първо място оферти.

Предложената от участника цена, следва да включва всички разходи, свързани с изпълнението на услугата. Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура. Възложителят превежда сумата по банков път, след окомплектоване на всички документи по преписката. Изпълнителят представя на Възложителя в срок до 3 (три)

работни дни от заплащането на сумата по фактурата в оригинал, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството.

V. Оферта - общи изисквания и условия:

Офертата следва да отговаря на минималното съдържание, съгласно чл. 101в от ЗОП. За участие в процедурата участникът подготвя и представя писмена оферта, която трябва да съответства напълно на изискванията и указанията от настоящото задание. Офертата задължително трябва да включва пълния обем на поръчката.

1. Данни за участника и необходими документи:

Кандидатите за изпълнители на поръчката, в определения от възложителя срок, следва да представят оферта.

Всяка оферта трябва да бъде поставена в непрозрачен и с ненарушена цялост плик, който да съдържа:

1. Попълнен образец на оферта с посочен срок на валидност (Приложение № 1) и Списък на документите, съдържащи се в офертата;
2. Техническо предложение по образец (Приложение № 2) – оригинал, изготвена и подпечатан от участника, подписан от представляващия участника.
3. Ценово предложение (Приложение № 3);
4. Подписан образец на проект на договор (Приложение № 4);
5. Нотариално заверено пълномощно на лицето, което представлява участника в процедурата (когато е приложимо).
6. Участниците да са регистрирани като администратор на лични данни, съгласно Закона за защита на личните данни, за което следва да представи Удостоверение от КЗЛД.
7. Заверено копие на валиден документ за сертифициране по Европейския стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата“ или еквивалент с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката.
8. Списък-декларация по образец (Приложение № 5) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Прилагат се копия от документ за образование и/или сертификат.

Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната степен и вид образование (да имат висше филологическо образование или средно с профилирана езикова подготовка, или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, да е матерен, за което се представят доказателства) и степен на „владеење“ на съответния чужд език на ниво, установено чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици –

международно признати сертификати, равняващи се на степен „владеење“ на съответния език по Европейската езикова рамка/или еквивалент.

9. Заверено от участника копие на договора с МВНР и приложенията към него за доказване, че участникът разполага с не по-малко от двама заклетни преводачи за всеки език от първа група чужди езици, и с най-малко по един заклет преводач – за втора и трета група чужди езици. Преводачите следва да са вписани в списъка на договора на участника с МВНР.

10. Списък на изпълнените договори (Приложение № 6);

11. Декларация за липсата на обстоятелства по чл. 47, ал. 1, т. 1 от ЗОП – по образец (за участниците и подизпълнителите, ако има такива) (Приложение № 7);

12. Декларация за липсата на обстоятелства по чл. 47, ал. 1, т. 2 и 3, и ал. 2, т. 1 от ЗОП – по образец (за участниците и подизпълнителите, ако има такива) (Приложение № 8);

13. Декларация за липсата на обстоятелства по чл. 47, ал. 5 от ЗОП – по образец (за участниците и подизпълнителите, ако има такива) (Приложение № 9);

14. Декларация за участие в обединение (попълва се от участника в обединението при участието на такова) – (Приложение № 10);

При участие на обединение следва да се приложи и споразумението или друг еквивалентен документ за създаването на обединението.

15. Декларация за наличие или липса на подизпълнител и декларация от подизпълнителите за съгласие за участие (при участие на подизпълнители) – по образец (Приложения № 11 и 12);

Върху плика кандидатът трябва да посочи адрес за кореспонденция; телефон и, по възможност, факс и електронен адрес.

ДО

Районна прокуратура Бургас

ул. „Александровска“ № 101, ет. 3

гр. Бургас 8000

ОФЕРТА

„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици – за нуждите на Районна прокуратура – Бургас“

Име/Фирма на участника, адрес за кореспонденция, телефон, факс и електронен адрес:

Офертата следва да бъде подписана от представляващия участника по закон или според устройствените му правила, или от надлежно упълномощено/и - с нотариално заверено пълномощно - лице или лица, като в офертата се прилага заверено от участника копие на пълномощното. Ако участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, участникът следва да приложи копие на нотариално заверен учредителен акт на обединението. В случай, че в учредителния акт е определено лице/лица, които се упълномощават да представляват обединението за целите на настоящата поръчка, офертата се подписва и подпечатва от това лице/лица.

Всички копия на документи, следва да бъдат заверени и когато заверката на копие на документ се извършва от участника, освен „Вярно с оригинала“, тя следва да съдържа длъжност, личен подпис и разшифровка на лицето, дата и печат. Всеки лист, съдържащ се в офертата, задължително следва да бъде номериран.

Съдържанието на офертата се представя на адрес: Районна прокуратура – Бургас, ул. „Александровска” № 101, ет. 3, ст. 317.

V. Срок за валидност на офертата: 90 /деветдесет/ календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертите.

Всеки участник може да представи само една оферта.

Не се предвижда възможност за предоставяне на варианти в офертите.

Всички документи, изготвени от участника се представят в оригинал, а представените документи, издадени от компетентен орган или трето лице се представят в оригинал или заверени от участника копия с подпис на лицето, представляващо участника или на пълномощника и мокър печат, освен в случаите, в които се изисква нотариално заверено копие.

Участник, който не е систематизирал, окомплектовал и надписал офертата си по начина, указан от Възложителя се отстранява от процедурата.

Срок за представяне на офертите: до 16:00 часа на 11.08.2015 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ: № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12.